عربوفونية الماء: لغة، وشبكة، وجيل

رؤية استراتيجية – مداخلة جانيت بريتو، الرئيسة المؤسِّسة لسفارة الماء
الجلسة الرابعة – الأربعاء 4 نوفمبر 2026، الساعة 9:45 – متحف أمان، مراكش

السلام عليكم، صباح الخير.

السيدات والسادة رؤساء الجامعات وممثلوها،
السيدات والسادة الخبراء والمسؤولون عن قطاع الماء،
أعزائي سفراء الماء الشباب،

منذ يومين ونحن نتحدث عن الماء بلغةٍ يتقاسمها مئات الملايين من النساء والرجال في أكثر من عشرين بلداً، من المحيط الأطلسي إلى الخليج. وتتقاسم هذه البلدان أيضاً واقعاً واحداً: فهي تشكّل المنطقة الأكثر تعرّضاً للإجهاد المائي في العالم.

وهنا تكمن مفارقتنا. فلدينا لغة مشتركة وتحديات مشتركة، غير أن معارفنا حول الماء ما زالت قليلة التداول فيما بيننا: فهي تُنشر بلغات أخرى، وتتوزّع بين المؤسسات، ونادراً ما تعود إلى المجالات الترابية التي أنتجتها.

ومن هذا الواقع وُلدت عربوفونية الماء. فهي ليست تكتّلاً، ولا مؤسسة إضافية، بل فضاءٌ للتعاون تصبح فيه اللغة المشتركة أداةً لحلول مشتركة.

والمكان الذي يستضيفنا يعبّر عن ذلك أفضل مني. فهذا المتحف يحمل اسم «أمان»، أي «الماء» بالأمازيغية. إن عربوفونية الماء فضاء مفتوح، يحتضن جميع لغات الماء وثقافاته في مجالاتنا الترابية.

وتُختصر رؤيتي في ثلاث كلمات: لغة، وشبكة، وجيل.

1 — اللغة

أولاً، اللغة. نريد أن تكون العربية لغةً كاملةً للعلم والتكوين وحوكمة الماء. وهذا يتطلب مصطلحات موحَّدة تبنيها جامعاتنا معاً، من الهيدروجيولوجيا إلى تدبير الأحواض المائية. كما يتطلب تثمين الأطروحات والمنشورات باللغة العربية. فالقرار العمومي يُطبَّق على نحو أفضل كلما فهمه من يتولّون تنفيذه: المنتخبون والمدبّرون والفلاحون والمواطنون.

وتحمل هذه اللغة أيضاً ذاكرة. فالخطّارات في المغرب، والأفلاج في عُمان، والفقّارات في الصحراء، والنواعير في حماة، أجوبةٌ قديمة على ندرة الماء، وما زالت راهنة. والابتكار الذي نريده لا يضع التقاليد في مواجهة التكنولوجيا، بل يصل بينهما.

2 — الشبكة

ثانياً، الشبكة. هذه القمة عملٌ تأسيسي، والشبكة امتدادٌ له. لا نقترح إدارةً ثقيلة، بل شبكة أكاديمية دائمة، خفيفة ولامركزية، تقوم على فروع وطنية. ويقدّم نموذج الفرع الوطني الذي يعرضه هذا الصباح الأستاذ نعيم عويني بالنسبة إلى لبنان مثالاً ملموساً على ذلك: لجنة جامعية، ومحاور بحث مشتركة، وخارطة طريق سنوية، ونتائج محدّدة.

وستضطلع هذه الشبكة بثلاث وظائف: تقاسم المعطيات والمناهج؛ وتنظيم تنقّل الطلبة والأساتذة والباحثين؛ وإنجاز أعمال مشتركة قابلة للمقارنة من بلد إلى آخر، تفيد السلطات المكلّفة بالماء.

3 — الجيل

ثالثاً، الجيل. ليس الشباب جمهوراً لهذا التعاون، بل هم فاعلون فيه. فمنهجية سفراء الماء الشباب (UMJAE) تكوّن الطلبة على التشاور، وتحليل المجالات الترابية، وإنتاج معطيات مفيدة لاتخاذ القرار. والمقترحات التي أعدّوها خلال القمة التمهيدية خير دليل على ذلك. ولهذا يدعو إعلان مراكش إلى تخصيص مكان لهم داخل الهيئات التي تدبّر الماء، ولا سيما اللجان المحلية.

الجدول الزمني

لا قيمة لرؤيةٍ بلا جدول زمني. وجدولنا يتضمن أربع مراحل:

بعد ظهر اليوم، سنعتمد إعلان مراكش الذي يحدّد التزاماتنا.

في 9 دجنبر، بأبوظبي، خلال مؤتمر الأمم المتحدة للمياه، سنحمل هذا النص بأنفسنا في إطار حدث جانبي، وستتحدث فيه عربوفونية الماء بصوت واحد.

في سنة 2027، سيُعقد لقاء مرحلي لتشكيل لجنة العربوفونية وتقييم الفروع الوطنية الأولى.

في سنة 2028، ستقيس القمة الأكاديمية الثانية للمياه في الفضاء الناطق بالعربية الطريق الذي قطعناه.

ثلاثة مقترحات

ولكي يتحقق هذا الجدول، أتقدم بثلاثة مقترحات إلى كل وفد:

تعيين منسّق وطني للشبكة في غضون ثلاثة أشهر؛

المساهمة، ابتداءً من سنة 2027، في معجم عربي مشترك للماء؛

فتح تبادل أو تدريب واحد على الأقل للطلبة، في إطار اتفاقية، قبل نهاية السنة الجامعية 2026-2027.

وإلى ذلك الحين، ستتولى اللجنة المنظمة للقمة ضمان التواصل بينكم.

خاتمة

الماء لا يعرف الحدود. لكننا بالكلمات نتقاسمه وندبّره وننقله إلى الأجيال القادمة. فلنجعل من هذه اللغة المشتركة جسراً لتعاون دائم.

شكراً لكم.

L'Arabophonie de l'eau : une langue, un réseau, une génération

Vision stratégique – Intervention de Jeannette PRETOT, Présidente fondatrice de l'Ambassade de l'Eau
Session 4 – Mercredi 4 novembre 2026, 9h45 – Musée AMAN, Marrakech

السلام عليكم، صباح الخير.

Mesdames et Messieurs les Présidents et représentants des universités,
Mesdames et Messieurs les experts et responsables de l'eau,
Chers Jeunes Ambassadeurs de l'Eau,

Depuis deux jours, nous parlons d'eau dans une langue que partagent des centaines de millions de femmes et d'hommes, dans plus de vingt pays, de l'Atlantique au Golfe. Ces pays partagent aussi une même réalité : ils forment la région du monde la plus exposée au stress hydrique.

C'est là notre paradoxe. Nous avons une langue commune et des défis communs, mais nos connaissances sur l'eau circulent encore trop peu entre nous. Elles sont publiées dans d'autres langues, dispersées entre les institutions, et rarement restituées aux territoires qui les ont produites.

L'Arabophonie de l'eau naît de ce constat. Elle n'est ni un bloc, ni une institution de plus. Elle est un espace de coopération, où une langue partagée devient l'instrument de solutions partagées.

Le lieu qui nous accueille le dit mieux que moi. Ce musée porte le nom d'AMAN, qui signifie « l'eau » en amazigh. L'Arabophonie de l'eau est un espace ouvert : elle accueille toutes les langues et toutes les cultures de l'eau de nos territoires.

Ma vision tient en trois mots : une langue, un réseau, une génération.

1 — UNE LANGUE

Une langue, d'abord. Nous voulons que l'arabe soit pleinement une langue de science, de formation et de gouvernance de l'eau. Cela suppose une terminologie commune, construite ensemble par nos universités, de l'hydrogéologie à la gestion des bassins. Cela suppose aussi de valoriser les thèses et les publications en arabe. Car une décision publique est d'autant mieux appliquée qu'elle est comprise par ceux qui la mettent en œuvre : élus, gestionnaires, agriculteurs, citoyens.

Cette langue porte aussi une mémoire. Les khettaras du Maroc, les aflaj d'Oman, les foggaras du Sahara, les norias de Hama sont des réponses anciennes à la rareté, et elles restent d'actualité. L'innovation que nous voulons n'oppose pas la tradition et la technologie : elle les relie.

2 — UN RÉSEAU

Un réseau, ensuite. Ce Sommet est un acte fondateur ; le réseau en est la suite. Nous ne proposons pas une administration lourde, mais un réseau académique permanent, léger et décentralisé, fondé sur des relais nationaux. Le modèle de relais national que nous avons présenté ce matin en donne une illustration concrète : un comité universitaire, des axes de recherche partagés, une feuille de route annuelle et des livrables.

Ce réseau aura trois fonctions : partager les données et les méthodes ; organiser la mobilité des étudiants, des enseignants et des chercheurs ; produire ensemble des travaux comparables d'un pays à l'autre, utiles aux autorités de l'eau.

3 — UNE GÉNÉRATION

Une génération, enfin. Les jeunes ne sont pas le public de cette coopération : ils en sont les acteurs. La méthode des Jeunes Ambassadeurs de l'Eau, l'UMJAE, forme les étudiants à la concertation, à l'analyse des territoires et à la production de données utiles à la décision. Les propositions qu'ils ont préparées lors du Pré-Sommet en sont la preuve. C'est pourquoi la Déclaration de Marrakech demande qu'une place leur soit réservée dans les instances qui gèrent l'eau, notamment les comités locaux.

CALENDRIER

Une vision ne vaut que par son calendrier. Le nôtre comporte quatre étapes.

Cet après-midi, nous adopterons la Déclaration de Marrakech, qui fixe nos engagements.

Le 9 décembre, à Abu Dhabi, lors de la Conférence des Nations Unies sur l'eau, nous porterons nous-mêmes ce texte, dans le cadre d'un événement parallèle. L'Arabophonie de l'eau y parlera d'une seule voix.

En 2027, un point d'étape constituera le comité de l'Arabophonie et fera le bilan des premiers relais nationaux.

En 2028, le deuxième Sommet académique arabophone de l'eau mesurera le chemin parcouru.

TROIS PROPOSITIONS

Pour que ce calendrier devienne réalité, on formule trois propositions à chaque délégation :

désigner, d'ici trois mois, un représentant focal de chaque établissement d'enseignement supérieur pour le réseau ;

contribuer, dès 2027, à un glossaire arabe commun de l'eau ;

ouvrir, sous convention, au moins un échange ou un stage d'étudiants avant la fin de l'année universitaire 2026-2027.

D'ici là, le Comité scientifique du Sommet assurera le lien entre vous.

CONCLUSION

L'eau ne connaît pas des frontières. Mais c'est avec des mots que nous la partageons, que nous la gérons et que nous la transmettons. Faisons de cette langue commune le trait d'union d'une coopération durable.

الماء لا يعرف الحدود، فلنجعل من هذه اللغة المشتركة جسراً لتعاون دائم. شكراً لكم.

(Al-mâ' lâ yaᶜrifou l-houdoud, fa-l-najᶜal min hâdhihi l-lougha l-moushtaraka jisran li-taᶜâwounin dâ'im. Choukran lakoum.)

Water Arabophonie: a language, a network, a generation

Strategic vision – Address by Jeannette PRETOT, Founding President of the Water Embassy
Session 4 – Wednesday 4 November 2026, 9:45 – AMAN Museum, Marrakech

As-salamu alaykum, good morning.

Presidents and representatives of universities,
Water experts and officials,
Dear Young Water Ambassadors,

For two days, we have been speaking about water in a language shared by hundreds of millions of women and men in more than twenty countries, from the Atlantic to the Gulf. These countries also share one reality: together, they form the most water-stressed region in the world.

This is our paradox. We share a language and we share challenges, yet our knowledge of water still circulates too little among us. It is published in other languages, scattered across institutions, and rarely returned to the territories that produced it.

Water Arabophonie was born from this observation. It is neither a bloc nor yet another institution. It is a space for cooperation, where a shared language becomes the instrument of shared solutions.

The place that welcomes us says it better than I can. This museum bears the name AMAN, which means "water" in Amazigh. Water Arabophonie is an open space: it embraces all the languages and all the water cultures of our territories.

My vision can be summed up in three words: a language, a network, a generation.

1 — A LANGUAGE

First, a language. We want Arabic to be fully a language of science, training and water governance. This requires a common terminology, built together by our universities, from hydrogeology to basin management. It also requires giving value to theses and publications in Arabic. A public decision is better implemented when it is understood by those who carry it out: elected officials, water managers, farmers and citizens.

This language also carries a memory. The khettaras of Morocco, the aflaj of Oman, the foggaras of the Sahara and the norias of Hama are age-old answers to scarcity, and they remain relevant today. The innovation we seek does not set tradition against technology: it connects them.

2 — A NETWORK

Second, a network. This Summit is a founding act; the network is what comes next. We are not proposing a heavy administration, but a permanent academic network, light and decentralised, built on national hubs. The national hub model that Professor Naïm Ouaini presents this morning for Lebanon offers a concrete illustration: a university committee, shared research priorities, an annual roadmap and clear deliverables.

This network will serve three purposes: sharing data and methods; organising the mobility of students, teachers and researchers; and producing joint work that is comparable from one country to another and useful to water authorities.

3 — A GENERATION

Third, a generation. Young people are not the audience of this cooperation; they are its actors. The Young Water Ambassadors method, UMJAE, trains students in dialogue, territorial analysis and the production of data useful for decision-making. The proposals they prepared at the Pre-Summit are proof of this. This is why the Marrakech Declaration calls for young people to be given a seat on the bodies that manage water, in particular local committees.

TIMETABLE

A vision is only as good as its timetable. Ours has four milestones.

This afternoon, we will adopt the Marrakech Declaration, which sets out our commitments.

On 9 December, in Abu Dhabi, at the United Nations Water Conference, we will carry this text ourselves at a side event. Water Arabophonie will speak there with one voice.

In 2027, a review meeting will form the Arabophonie Committee and assess the first national hubs.

In 2028, the Second Arabophone Academic Water Summit will measure how far we have come.

THREE PROPOSALS

To turn this timetable into reality, I am making three proposals to each delegation:

appoint a national coordinator for the network within three months;

contribute, from 2027, to a common Arabic water glossary;

open, under a formal agreement, at least one student exchange or internship before the end of the 2026–2027 academic year.

In the meantime, the Summit Organising Committee will keep you connected.

CONCLUSION

Water knows no borders. But it is through words that we share it, manage it and pass it on. Let us make this common language the bridge to lasting cooperation.

Thank you. Shukran lakum.